

## 2023. évi .... törvény

### **a Magyarország Kormánya és a Maldív Köztársaság Kormánya között a diplomata, hivatalos és szolgálati útlevéllal rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

#### 1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Maldív Köztársaság Kormánya között a diplomata, hivatalos és szolgálati útlevéllal rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

#### 3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

#### 4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 16. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### 5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

**„Megállapodás  
Magyarország Kormánya és a Maldív Köztársaság Kormánya között a diplomata,  
hivatalos és szolgálati útlevelel rendelkező állampolgáraik kölcsönös  
vízummentességéről**

Magyarország Kormánya és a Maldív Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: „Fél” illetve „Felek”,

Azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a diplomata, hivatalos és szolgálati útlevelel rendelkező állampolgáraiknak a másik Fél területére történő beutazását,

Attól a szándéktól vezérelve, hogy erősítsék a két ország közötti baráti kapcsolatokat,

**Az alábbiakban állapodnak meg:**

**1. Cikk**

A Megállapodás rendelkezései az alábbi útlevelek birtokosaira terjednek ki:

1. Magyarország érvényes diplomata, külügyi szolgálati és szolgálati (a továbbiakban: szolgálati) útlevelei,
2. a Maldív Köztársaság érvényes diplomata és hivatalos útlevelei.

**2. Cikk**

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, hagyhatják azt el, utazhatnak rajta át, valamint tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak ott, bármely beutazástól számított száznyolcvan (180) napon belül kilencven (90) napot meg nem haladó időtartamban.

**3. Cikk**

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai a másik Fél területén történő tartózkodásuk során nem végezhetnek munkavállalási engedélyhez kötött jövedelemszerző tevékenységet.

**4. Cikk**

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárainak a másik Fél területén történő tartózkodásuk során tiszteletben kell tartaniuk az ott hatályban lévő jogszabályokat és rendelkezéseket.

**5. Cikk**

Az 1. Cikkben meghatározott útleveleknek az alábbi kritériumoknak kell eleget tenniük:

- a. azok érvényessége legalább 6 (hat) hónappal meghaladja a Felek területéről történő tervezett távozás időpontját, és
- b. azokat a megelőző 10 (tíz) éven belül bocsátották ki.

## **6. Cikk**

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai a nemzetközi határforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken léphetnek be a másik Fél állama területére és utazhatnak ki onnan. A határátlépés során a Felek állampolgárai tiszteletben tartják a másik Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott rendelkezéseket és eljárásokat.

## **7. Cikk**

1. Az egyik Fél államának azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, és a másik Fél államában működő diplomáciai vagy konzuli képviselet vagy az ott működő nemzetközi szervezethez akkreditált képviselet tagjai, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjaik, ha az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, ugyancsak vízummentesen utazhatnak a másik Fél területére és tartózkodhatnak ott a 2. Cikkben meghatározottat meg nem haladó időtartamig. Ha a tartózkodásuk időtartama meghaladja a 2. Cikkben meghatározott időtartamot, akkor más megfelelő, a beutazásra jogosító vízumot kell beszerezniük a másik Fél területére történő beutazást megelőzően.
2. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a fent említett állampolgáraik érkezéséről.

## **8. Cikk**

Ez a Megállapodás nem érinti a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak azon jogát, hogy a másik Félnek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgára belépését megtagadják, vagy a tartózkodása tartamát lerövidítsék, megszakítsák, ha az érintett állampolgár tartózkodása nemkívánatos, különösen ha a nemzetbiztonságot, a közrendet vagy a közegészségügyet veszélyezteti, illetve ha az érintett jogellenesen tartózkodik a területén. Ilyen esetben az intézkedésért felelős Fél a megtett intézkedésekről haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban értesíti a másik Felet

## **9. Cikk**

1. Ha az egyik Fél állampolgárának az 1. Cikkben meghatározott útlevele a másik Fél országának területén megrongálódik, elvesz vagy ellopják, erről az érintett haladéktalanul értesíti a fogadó állam feladat- és hatáskörrel rendelkező hatóságait az állampolgársága szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviseletén keresztül.
2. A diplomáciai vagy konzuli képviselet a fent említett személynek hazatérésre jogosító úti okmányt állít ki az államának jogszabályai szerint, és erről a fogadó állam feladat- és hatáskörrel rendelkező hatóságait értesíti.

## **10. Cikk**

1. A Felek a Megállapodás aláírásától számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben meghatározott útlevek megszemélyesített mintapéldányait.
2. Ha az egyik Fél új, az 1. Cikkben meghatározott útlevelet bocsát ki, ezen útlevél megszemélyesített mintapéldányait legalább harminc (30) nappal a kibocsátást megelőzően diplomáciai úton eljuttatja a másik Fél részére.

## **11. Cikk**

A Felek kölcsönös írásbeli megegyezéssel módosíthatják a Megállapodás rendelkezéseit. Bármilyen módosítást a Megállapodás elidegeníthetetlen részét képező jegyzőkönyv formájában kell elkészíteni. A módosítás a Megállapodás 16. Cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezéseknek megfelelően lép hatályba.

## **12. Cikk**

1. A Megállapodás nem befolyásolja a Felek között létrejött kétoldalú megállapodásokból fakadó kötelezettségeket.
2. A Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós és schengeni tagságából fakadnak.

## **13. Cikk**

A Felek a Megállapodást az országaikban hatályban lévő jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban alkalmazzák.

## **14. Cikk**

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitáikat a Felek békés módon, diplomáciai konzultációk útján rendezik.

## **15. Cikk**

1. Közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból a Felek bármelyike, részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti a Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről és annak feloldásáról három (3) napon belül diplomáciai úton értesíteni kell a másik Felet.
2. A Megállapodás alkalmazásának a felfüggesztése nem érinti a Feleknek a másik Fél területén az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai jogállását.

## **16. Cikk**

A Megállapodás határozatlan időre szól és a Feleknek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton küldött értesítései közül az utolsó kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.

## **17. Cikk**

Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a jelen Megállapodást a másik Félhez diplomáciai úton intézett írásbeli értesítéssel. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított kilencvenedik (90.) napot követően veszti hatályát.

Készült Budapesten, 2023. május 11-én két eredeti példányban, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

**“ Agreement  
Between the Government of Hungary  
and the Government of the Republic of Maldives  
on the Mutual Visa Exemption for Holders of  
Diplomatic, Official and Service Passports**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Maldives, hereinafter referred to as “Party” or the “Parties”;

Wishing to facilitate the travel of their nationals, holders of diplomatic, official and service passports in the territory of the other Party;

Desiring to strengthen the friendly relations between both countries;

**Have agreed upon the following:**

**Article 1**

The provisions of this Agreement apply to holders of any of the following passports:

1. Valid diplomatic, foreign service and service (hereinafter: service) passports of Hungary,
2. Valid diplomatic and official passports of the Republic of Maldives.

**Article 2**

Nationals of either Party holding any of the passports mentioned in Article 1, may enter into, exit from, transit through the territory of the other Party without a visa requirement and stay there without a residence permit for a period not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) days period, which entails considering the one hundred and eighty (180) day period preceding each day of stay.

**Article 3**

Nationals of either Party holding any of the passports mentioned in Article 1, must not undertake any paid activity that requires a work permit during their stay in the territory of the other Party.

**Article 4**

Nationals of either Party holding any of the passports mentioned in Article 1, shall abide by the laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Party.

**Article 5**

The passports mentioned in Article 1, shall satisfy the following criteria:

- a. its validity shall extend at least 6 (six) months after the intended date of departure from the territory of the Parties

- b. it shall have been issued within the previous 10 (ten) years.

#### **Article 6**

Nationals of either Party holding any of the passports mentioned in Article 1, may enter and exit the territory of the other Party via official border-crossing points. While crossing borders, nationals of each Party shall comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

#### **Article 7**

1. Nationals of either Party holding any of the passports mentioned in Article 1, who are appointed to a diplomatic or consular mission or international organization in the territory of the other Party, and their family members forming part of their household, holding any of the passports mentioned in Article 1, may also enter without a visa into the territory of the other Party and stay there for a period not exceeding the one described in Article 2. If their period of stay exceeds the length described in Article 2, they shall be required to obtain an appropriate entry visa prior to their entry.
2. The Parties shall notify each other of the arrival of their above mentioned nationals through diplomatic channels.

#### **Article 8**

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry of the nationals of the other Party holding any of the passports mentioned in Article 1 into their respective territories, reduce their period of stay or terminate it, where the nationals in question are considered non grata, especially if they present a risk to national security, public order or public health, or where their presence within the respective territory is illegal. In such case the Party responsible for the aforementioned measure shall notify the other Party in writing through diplomatic channels without delay.

#### **Article 9**

1. In case a passport referred to in Article 1 is lost or damaged in the territory of the country of the other Party, the national affected shall inform immediately the competent authorities of the receiving country through the diplomatic mission or consular post of the country of their nationality.
2. The diplomatic mission or consular post concerned shall issue to the aforementioned persons, in conformity with the legislation of their country, a document for returning to the country of their nationality, and shall notify the competent authorities of the receiving state accordingly.

#### **Article 10**

1. The Parties shall exchange personalized specimens of the passports mentioned in Article 1, through diplomatic channels, within thirty (30) days from the date of signature of this Agreement.

2. In case one of the Parties introduces a passport mentioned in Article 1., the personalized specimens of the said passport shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the date of their introduction.

### **Article 11**

The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual written consent. Any amendment shall be made in the form of a protocol constituting an integral part of the Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 16 of this Agreement.

### **Article 12**

1. This Agreement does not prejudice obligations arising from any bilateral agreements concluded between the Parties.
2. This Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary deriving from its membership in the European Union and in the Schengen Area.

### **Article 13**

The Parties shall implement this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

### **Article 14**

The Parties shall amicably settle any disputes arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement by consultation through diplomatic channels.

### **Article 15**

1. Either Party may temporarily suspend partly or entirely, the implementation of this Agreement for reasons of public security, public order or public health. The other Party must be notified through diplomatic channels within three (3) days about the suspension and about the termination thereof.
2. The suspension of the application of this Agreement does not affect the legal status of the nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, staying in the territory of the other Party.

### **Article 16**

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

## **Article 17**

Either Party may, at any time, notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect ninety (90) days after the date of receiving the said notification.

Done at Budapest, on 11<sup>th</sup> May 2023 in two originals, each in Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.”